

Het Wachtorengenootschap en de Godheid van de Zoon in Johannes 8:58

Het “Ik ben” in Johannes 8:58 wijst op het Goddelijkheid en de eeuwigheid van de Zoon, Jezus Christus. Zie Exodus 3:14 (Ik Ben = Gods naam). De Wachttoerenleiders hebben Johannes 8:58 foutief (beter: vals) vertaald, zoals de volgende bespreking duidelijk maakt.

De Nieuwe Wereldvertaling van het Wachttoerenengootschap heeft in Johannes 8:58 “ego eimi” (Ik ben) vertaald met: “ben ik geweest”:

58 Jezus zei tot hen: “Voorwaar, voorwaar, ik zeg u: Vóór Abraham tot bestaan kwam, **ben ik geweest**”.

Vanaf de eerste versie van de Nieuwe Wereldvertaling in 1950 (Engelse uitgave), vinden we telkens een voetnoot die de onjuiste vertaling “ben ik geweest” (I have been) moet verklaren.

Het is niet alleen zeer opmerkelijk, maar bovendien een teken aan de wand, dat deze voetnoten in de diverse edities niet gelijklopend, maar telkens VERSCHILLENDE zijn!

Men leest in de editie van 1950:

“... properly rendered in the perfect indefinite tense”
 (... juist vertaald in de voltooid onbepaalde tegenwoordige tijd)”.

In de editie van 1961:

“... properly rendered in the present tense indicative”
 (... juist vertaald in de tegenwoordige tijd, aantonende wijs)”.

In “The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures” van 1969

“... Properly rendered in the perfect tense”
 (... juist vertaald in de voltooid tegenwoordige tijd).

In de editie van 1971:

“... properly rendered in the perfect tense indicative”
 (... juist vertaald in de voltooid tegenwoordige tijd, aantonende wijs).

Lees daar bovenop nog “De Wachttoeren” van 1 juli 1976 blz. 390:

“Het werkwoord eimi, in Johannes 8:58, staat klaarblijkelijk in de historische tegenwoordige tijd ...”

Het is duidelijk dat dit gedraai slechts pogingen zijn om de duidelijke uitspraak van de Heer Jezus aan te passen aan de onbijbelse zienswijze van het Wachttoerenengootschap. Jehovah’s getuigen ontvangen van hun leiders niet alleen “veranderlijk licht” aangaande de uitleg van de Schrift, maar ook aangaande de officieel erkende en vaststaande betekenis van bepaalde Griekse woorden!

Als wij nu een blik werpen op hun “Te Kingdom Interlinear Translation” van 1969, dan vinden we duidelijk de juiste betekenis van “ego eimi” afgedrukt als “I am” (Ik ben), terwijl we in de kolom ernaast (weergave Nieuwe Wereldvertaling) iets anders lezen: “I have been” (Ik ben geweest). Iedereen kan duidelijk zien dat dit NIET GETROUW is overgezet! Zie de scans hieronder:

<p>Weergave van uitgave 1969, met voetnoot:</p>	<p>58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν Said to them Jesus Amen amen λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι I am saying to you Before Abraham to become εἶμι. 59 ἤραν οὖν λίθους I am. They lifted up therefore stones “Most truly I say to you, Before Abraham came into existence, I have been.”^a 59 Therefore they picked up stones</p> <p>58^a I have been=εἶμι (e-go' ei-mi') after the a'orist infinitive clause πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι and hence properly rendered in the perfect tense. It is not the same as ὁ ὢν (ho ohn', meaning "The Being" or "The I Am") at Exodus 3:14, LXX.</p>
<p>Weergave van de voetnoot in de uitgave van 1950:</p>	<p>^a Or, “you are demonized.” ^b You have seen Abraham? BAVg; has Abraham seen you? NSy^s. ^c I have been=εἶμι (e-go' ei-mi') after the a'orist infinitive clause πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι and hence properly rendered in the perfect indefinite tense. It is not the same as ὁ ὢν (ho ohn', meaning “The Being” or “The I Am”) at Exodus 3:14, LXX.</p>